

В связи с этим представляется важным изучение некоторых грамматических категорий языка с точки зрения национально-культурных особенностей. Проблема модальности вызывает интерес у многих ученых и является объектом многих научных исследований. Сегодня понятие модальности широко используется в философии, логике, психологии и лингвистике. Для английского языка характерна детальная разработанность модальных оттенков, которые определяют позицию говорящего по отношению к миру. Эти оттенки могут передаваться за счет модальных глаголов, в т.ч. *must, can*; (*должен, может*) или модальных слов, таких как *perhaps, likely* (≈ *пожалуй*) [5].

В данной статье модальные глаголы *can (could)* рассматриваются в лингвокультурологическом ключе. Материалом для исследования послужило произведение У. С. Моэма «Непокоренная», где перевод данных модальных глаголов с английского языка на русский был проанализирован с позиции лингвокультурологии.

Проанализированные с позиции лингвокультурологии модальные глаголы *can (could)*, выражающие возможность, способность, вероятность, как и прочие модальные глаголы, не отображают конкретных процессов (действий), а показывают лишь отношение говорящего к действию, оценку действия [5]. Ученые-лингвисты предполагают, что модальные глаголы *can (could)* выражают объективную реальность и специализируются на передаче возможных, предполагаемых действий. Например: *Look, here's a hundred francs so that mademoiselle can buy herself a new dress* – На вот сотню франков. Пусть мадмуазель купит себе новое платье. В русском языке выразителями различных модальных значений могут быть финитные формы глаголов: глаголы изъявительного, сослагательного и повелительного наклонения [2]. Поэтому в данном предложении был использован прием частичной конверсии, где модальный глагол *can* переведен повелительным наклонением – пусть купит. Возможны и другие варианты перевода, как например: чтобы она могла купить себе новое платье. Но исследователи неоднократно приходили к выводу о том, что использование формы повелительного наклонения для выражения данного типа модальности характерно для русского языка в культурном плане и нехарактерно для других, не славянских, языков. Эта форма отражает социально унаследованные идеи, мысли и переживания, характеризующие русскую картину мира («Тебе надо позвонить – Позвони»; «Желательно не опаздывать» – Не опаздывай»; «Можешь взять книгу – Бери») [4;5].

Второй пример: *You felt that she could have kissed it*. – Казалось, она готова расцеловать этот кусок мяса. (Героиня давно не ела мяса и когда увидела его, то готова была расцеловать кусок). Перфектная форма *could have kissed* означает, что предполагаемое действие не произошло, было нереализованно. Так данная грамматическая категория использована для передачи внутреннего состояния героини. В английском языке модальность чаще передается глагольным способом, в то время как в русском неглагольным. Здесь мы видим, что модальная конструкция *could have kissed* переведена кратким прилагательным – готова [2]. Данное прилагательное так же указывает на то, что действие не было завершено. Оно передает намерения героини.

Третий пример: *You know, we do all we can to make friends with the townspeople, but they won't let us*. – Вы знаете, ведь мы изо всех сил стараемся наладить отношения с населением в городе, но они упорствуют. Здесь так же был использован прием частичной конверсии, где модальный глагол *can* был заменен

устойчивым выражением – изо всех сил стараемся (часто используемая для описания попыток помочь, угодить кому-то), а частица *we* усиливает и оттеняет его. Такой вид трансформации при переводе с английского языка на русский позволяет показать отношение говорящего, его намерения.

Итак, английский язык имеет своеобразный, специфичный грамматический строй, не укладывающийся в привычные для нас схемы русской грамматики. Анализ показывает, что для выражения объективной реальности, возможных или предполагаемых действий английский и русский языки используют разные модели. И это связано с особенностями языковой и культурной картины мира, которые являются одной из трудностей при переводе.

Список литературы

1. Вежицкая А. Семантические универсалии и описание языков / Пер. с англ. А.Д.Шмелева под ред. Т.В. Булыгиной. – М., 1999. – С.263-305.; Русский язык. // Вежицкая А. Язык. Культура. Познание. – М., 1996.
2. Виноградов В. В. Русский язык: Грамматическое учение о слове. – М., 1947. – 784 с.
3. Грушевицкая Т.Г. «Основы межкультурной коммуникации», М., 2002.
4. Зализняк А.А., Левонтина И.Б., Шмелев А.Д. Ключевые идеи русской языковой картины мира // Языки славянской культуры.
5. Зражевская Т.А., Беляева Л.М. Трудности перевода с английского языка на русский (на материале газетных статей). – М.: Международные отношения, 1972.
6. Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. – Волгоград: Перемена, 2002. – 477с.
7. Леонтович О.А. Теория межкультурной коммуникации в России: состояние и перспективы // Вестник Российской коммуникативной ассоциации, Волгоград, выпуск 1. с. 63-67. В английской версии – С. 44-47.
8. Маслова О. Лингвокультурология. – http://www.gumer.info/bibliotek_Buks/Linguist/maslova/02.php (Дата обращения: 12.02.15/).

ОСОБЕННОСТИ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ПРИЕМА АНТОНИМИЧЕСКОГО ПЕРЕВОДА ПРИ ПЕРЕВОДЕ САЙТОВ ПО ВЕРХОВОЙ ЕЗДЕ

Финенко В.В., Привалова Ю.В.

Южный федеральный университет, Таганрог,
e-mail: bubushki11@mail.ru

В наши дни все большую популярность набирают занятия верховой ездой. И если раньше подобное увлечение считалось прерогативой аристократии, то сейчас конный спорт доступен практически для каждого желающего. Общение с лошадью полезно не только для тела, но и для души и психики человека. В связи с этим также появляются программы по реабилитации морально и физически больных, известные как иппотерапия. Неудивительно, что с возросшим интересом к верховой езде увеличился и спрос на обучающую литературу. Но большая часть подобной информации встречается лишь на иностранных языках и зачастую не в печатной форме, а на электронных сайтах.

Перевод сайтов – это весьма новый вид деятельности по интерпретации смысла текста с одного языка на другой, в ходе которой переводчику предстоит решить ряд задач. И одной из наиболее значительных является ввод в переводимый текст различных замен и преобразований. Для того чтобы исключить софизм при переводе текста и получить на выходе результат, отвечающий нормам языка, а также передающий более точную информацию, заложенную в оригинале текста, переводчики обращаются к особому виду межъязыкового перефразирования – переводческим трансформациям. Так, самыми универсальными и многообразными переводческими трансформациями являются замены, их можно использовать применительно к грамматическим единицам, а также к лексическим связям. Наглядным примером подобных трансформаций является антонимический перевод. Под этим названием в переводческой литературе из-

вестна широко распространенная комплексная лексико-грамматическая замена, сущность которой заключается в трансформации утвердительной конструкции в отрицательную или наоборот, отрицательной в утвердительную, сопровождаемой заменой одного из слов переводимого предложения ИЯ на его антоним в ПЯ [1, с.215-216].

Материалом для данного исследования послужили англоязычные тексты, представленные на зарубежном сайте <http://horses.about.com/>

На примерах данного материала рассмотрим особенности антонимического перевода более подробно. Антонимический перевод в английском языке может быть выражен:

Английской утвердительной конструкцией, передаваемой русской отрицательной.

That way the folks back home will know when to start worrying and where to look if you are overdue .	Таким образом, ваши родные будут знать, когда начинать волноваться и где вас искать, если вы долго не возвращаетесь.
---	--

Фраза «*you are overdue*» переводится как «вы задерживаетесь». Но так как задержка в русском языке – это не повод к волнению, а в данном контексте необходимо подчеркнуть именно сигнал к тревоге, был использован антонимический перевод, и фраза была переведена как «вы долго не возвращаетесь».

Отрицание, выраженное с помощью предлога **without**.

You should be able to take your feet out without too much struggle .	При необходимости они должны легко выскальзывать из стремян.
---	--

В данном контексте конструкция «*without too much struggle*» то есть «без слишком больших усилий» затрудняет восприятие читателя и не представляется возможной в связи с узусом русского языка.

Отрицание, выраженное утвердительным словосочетанием **to be less than**.

Plastic causes less breakage than metal ones.	Пластмассовая щетка не так сильно ломает волосы, как металлическая.
--	---

Прибегнув к антонимическому переводу, максимально достигается разговорный стиль предложения, что значительно упрощает его структуру и облегчает восприятие текста.

Отрицание, выраженное с помощью предлога **within**.

Human infants may start eating solid food at about six months, but foals will start imitating their mothers and nibble on grass within weeks or even days after birth.	Младенцы начинают есть твердую пищу примерно в шесть месяцев, а жеребята начнут подражать своим мамам и щипать травку не позднее нескольких недель или даже дней после рождения.
---	--

В данном предложении выражение «*within weeks*» переводится как «в течение недель». В русском языке подобного оборота не существует и требует уточнения, например, «в течение двух/трех недель». Следовательно, во избежание нарушения норм русского языка, был применен антонимический перевод.

Глаголами в утвердительной форме, которые по смыслу несут в себе отрицание.

This helps prevent the billet straps from being twisted when the saddle is stored.	Подобное действие не дает пристругам скручиваться, когда седло не используется.
---	---

В приведенном примере антонимический перевод выражен глаголом в утвердительной форме *prevent*, который по смыслу несет в себе отрицание. Глагол «*to*

prevent» можно перевести и как «предотвращать», однако, в таком случае, придется прибегнуть к дословному переводу всего предложения: «предотвращает приструги от скручивания». Подобный перевод не будет соответствовать нормам русского языка.

Английской отрицательной конструкцией, передаваемой русской утвердительной.

If the horse did not buck before you owned it you need to ask what has changed since the horse has been ridden by you.	Если лошадь начала вставать на дыбы только после того, как вы стали владельцем, узнайте, что изменилось с тех пор, как вы начали ездить на лошади.
---	--

С помощью антонимического перевода подчеркивается, что именно после того, как вы стали владельцем лошади, она начала вставать на дыбы. При прямом переводе такого эффекта вряд ли бы удалось достигнуть и более того, подобный перевод затруднил бы понимание.

The first question to ask is not how do I solve this problem , but why is this happening.	Итак, прежде всего, выявите источник проблемы и только потом пути ее решения.
--	---

При антонимическом переводе предложения на русский язык использовались устойчивые конструкции, широко употребляемые в русском языке «выявить источник проблемы; выявить пути решения», что позволило максимально адаптировать исходный текст и приблизить его к требованиям узуса русского языка.

Horseback riding isn't just for the young .	Верховой ездой могут заниматься и пожилые люди.
--	---

При переводе фразы «*isn't just for the young*» было принято решение не использовать дословный перевод, а прибегнуть к антонимическому переводу. Таким образом, уточняется, что пожилые люди также как и все остальные могут заниматься верховой ездой, так как в исходном тексте речь идет именно об этом. Поэтому, с целью создания более конкретного образа, существительное «*young*» переводится антонимом «пожилые люди».

В результате проведенного исследования можно сделать вывод, что использование приема антонимического перевода имеет ряд характерных особенностей, обусловленных отношением к определенной области знаний и целью коммуникации.

Список литературы

1. Бархударов Л.С. Язык и перевод. М., Международные отношения 1975. – 240 с.

ЛЕКСИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА КОГЕЗИИ В АНГЛОЯЗЫЧНЫХ УЧЕБНИКАХ ПО ТУРИЗМУ

Чебаненко В.Н.

Инженерно-технологическая академия ЮФУ, Таганрог,
e-mail: victoria-chebanenko@yandex.ru

В настоящее время туризм превратился в мощную мировую индустрию и для многих людей стал неотъемлемой частью их жизни. В связи с увеличением роли туризма в современном мире появилось множество литературы, посвященной исследованиям в этой области.

Один из широко распространенных жанров такой литературы – учебник – «книга для учащихся или студентов, в которой систематически излагается материал в определенной области знаний, основной и ведущий вид учебной литературы». [1, с.1259] Цель учебника, как и любого научного текста, заключается в передаче когнитивной информации, т.е. представле-